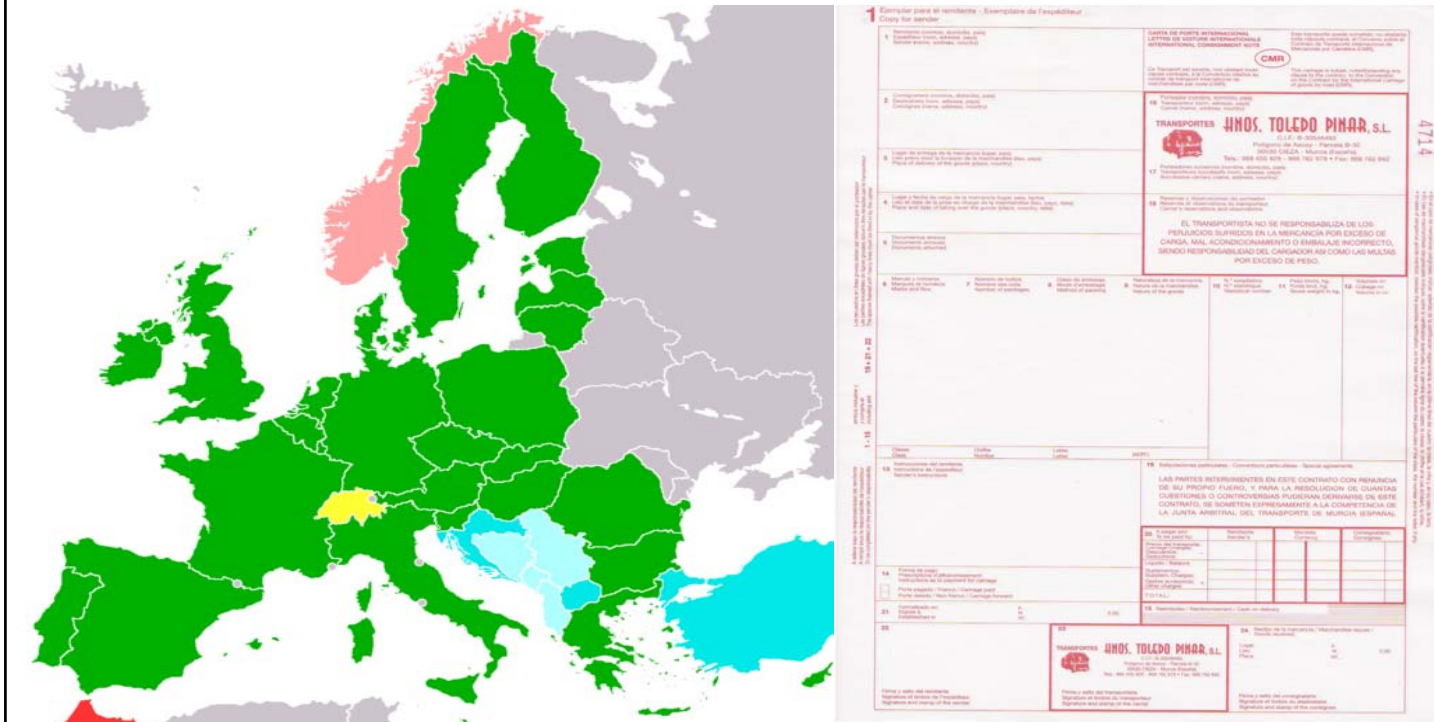


MODULO: TRANSPORTE INTERNACIONAL

ANÁLISIS Y PRÁCTICA DEL CMR (PARTE 2 DE 4)

ALFONSO CABRERA CANOVAS



3.10.- CONTRATACION DE TRANSPORTE INTERNACIONAL. CONVENIO CMR.

Art. 6.º

1. La carta de porte **debe contener** los términos siguientes:

a) **Lugar y fecha de su redacción.**

a) Lugar y fecha de su redacción

A rellenar bajo la responsabilidad del remitente
A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur
To be completed on the sender's responsibility

13 Instrucciones del remitente
Instructions de l'expéditeur
Sender's instructions

TEMPERATURE: +12 C

DELIVERY DATE: 09/10/03

14 Forma de pago
Prescriptions d'affranchissement
Instructions as to payment for carriage

☒ Porte pagado / Franco / Carriage paid
☐ Porte debido / Non franco / Carriage forward

CARRIAGE PAID

21 Formalizado en
Etablie à
Established in

ZARAGOZA a le on 06/10/03 2.00

22 EXPORTADOR
Firma y sello del remitente
Signature et timbre de l'expéditeur
Signature and stamp of the sender

23 El Mosca, S.A.
C.I.F.: ES A-30112221
C/TRA. MADRID, KM. 381 • TELFS.: 968 38 91 11 • 968 38 91 60 • FAX: 968 38 90 21
30500 MOLINA DE SEGURA (MURCIA) ESPAÑA
Firma y sello del transportista
Signature et timbre du transporteur
Signature and stamp of the carrier

19 Estipulaciones particulares - Conventions particulières - Special agreements

LAS PARTES INTERVINIENTES EN ESTE CONTRATO CON RENUNCIA DE SU PROPIO FUERO, Y PARA LA RESOLUCION DE CUANTAS CUESTIONES O CONTROVERSIAS PUDIERAN DERIVARSE DE ESTE CONTRATO, SE SOMETEN EXPRESAMENTE A LA COMPETENCIA DE LA JUNTA ARBITRAL DE TRANSPORTE DE LA PROVINCIA DE MURCIA (ESPAÑA).

20 A pagar por:
To be paid by:

Precio del transporte: Carriage Charges:	Remitente Sender's	Moneda Currency	Consignatario Consignee
Descuentos: Deductions:			
Líquido / Balance			
Suplementos: Supplem. Charges:			
Gastos accesorios: Other charges:			
TOTAL:			

15 Reembolso / Remboursement / Cash on delivery

24 Recibo de la mercancía / Marchandise reçues / Goods received.

Lugar
Lieu
Place

a le on 2.00

Firma y sello del consignatario
Signature et timbre du destinataire
Signature and stamp of the consignee

e, la cifra y, en su caso, la letra.
lire et le cas échéant, la lettre.
class, the number and the letter, if any.

3.10.- CONTRATACION DE TRANSPORTE INTERNACIONAL. CONVENIO CMR.

Art. 6.º

1. La carta de porte **debe contener** los términos siguientes:

b) Nombre y domicilio del **remitente**.

b) Nombre y domicilio del remitente.

2 Ejemplar para el consignatario - Exempleaire du destinataire
Copy for consignee

1 Remitente (nombre, domicilio, país) Expéditeur (nom, adresse, pays) EXPORTADOR RAMBLA DE LAS PERAS S/N 30850 TOTANA (MURCIA) ESPAÑA	CARTA DE PORTE INTERNACIONAL LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE INTERNATIONAL CONSIGNMENT NOTE CMR Ce Transport est soumis, non obstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Este transporte queda sometido, no obstante toda cláusula contraria, al Convenio sobre el Contrato de Transporte Internacional de Mercancías por Carretera (CMR). This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the International Carriage of goods by road (CMR).
2 Consignatario (nombre, domicilio, país) Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country) IMPORTADOR LANES FARM BOLSOVER ROAD GLAPWELL NR. CHESTERFIELD ENGLAND	16 Porteador (nombre, domicilio, país) Transporteur (nom, adresse, pays) Carrier (name, address, country)  El Mosca, S.A. C.I.F.: ES A-30112221 CTRA. MADRID, KM. 381 • TELFS.: 968 38 91 11 • 968 38 91 60 • FAX: 968 38 90 21 30500 MOLINA DE SEGURA (MURCIA) ESPAÑA
3 Lugar de entrega de la mercancía (lugar, país) Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays) Place of delivery of the goods (place, country) BOLSOVER ROAD GLAPWELL NR: CHESTERFIELD ENGLAND	17 Porteadores sucesivos (nombre, domicilio, país) Transporteurs successifs (nom, adresse, pays) Successive carriers (name, address, country) R-6496-BBB
4 Lugar y fecha de carga de la mercancía (lugar, país, fecha) Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date) Place and date of taking over the goods (place, country, date) VILLAREAL HUERVA ZARAGOZA 06/10/03	18 Reservas y observaciones del porteador Reserves et observations du transporteur Carrier's reservations and observations EL TRANSPORTISTA NO SE RESPONSABILIZA DE LOS PERJUICIOS SUFRIDOS EN LA MERCANCIA POR EXCESO DE CARGA, MAL ACONDICIONAMIENTO O EMBALAJE INCORRECTO, SIENDO RESPONSABILIDAD DEL CARGADOR ASI COMO LAS MULTAS POR EXCESO DE PESO.
5 Documentos anexos Documents annexés Documents attached	

En el caso de mercancías peligrosas, En cas de marchandises dangereuses, In case of dangerous goods mention, 1

4235

3.10.- CONTRATACION DE TRANSPORTE INTERNACIONAL. CONVENIO CMR.

Art. 6.º

1. La carta de porte **debe contener** los términos siguientes:

c) Nombre y domicilio del **transportista**.

c) Nombre y domicilio del transportista

2 Ejemplar para el consignatario - Exempleaire du destinataire
Copy for consignee

1 Remitente (nombre, domicilio, país) Expéditeur (nom, adresse, pays) EXPORTADOR RAMBLA DE LAS PERAS S/N 30850 TOTANA (MURCIA) ESPAÑA	CARTA DE PORTE INTERNACIONAL LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE INTERNATIONAL CONSIGNMENT NOTE CMR Ce Transport est soumis, non obstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the International Carriage of goods by road (CMR).
2 Consignatario (nombre, domicilio, país) Destinataire (nom, adresse, pays) IMPORTADOR LANES FARM BOLSOVER ROAD GLAPWELL NR. CHESTERFIELD ENGLAND	16 Porteador (nombre, domicilio, país) Transporteur (nom, adresse, pays) Carrier (name, address, country) EL MOSCA, S.A. C.I.F.: ES A-30112221 CTRA. MADRID, KM. 381 • TELFS.: 968 38 91 11 • 968 38 91 60 • FAX: 968 38 90 21 30500 MOLINA DE SEGURA (MURCIA) ESPAÑA
3 Lugar de entrega de la mercancía (lugar, país) Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays) Place of delivery of the goods (place, country) BOLSOVER ROAD GLAPWELL NR: CHESTERFIELD ENGLAND	17 Porteadores sucesivos (nombre, domicilio, país) Transporteurs successifs (nom, adresse, pays) Successive carriers (name, address, country) R-6496-BBB
4 Lugar y fecha de carga de la mercancía (lugar, país, fecha) Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date) Place and date of taking over the goods (place, country, date) VILLAREAL HUERVA ZARAGOZA 06/10/03	18 Reservas y observaciones del porteador Reserves et observations du transporteur Carrier's reservations and observations EL TRANSPORTISTA NO SE RESPONSABILIZA DE LOS PERJUICIOS SUFRIDOS EN LA MERCANCIA POR EXCESO DE CARGA, MAL ACONDICIONAMIENTO O EMBALAJE INCORRECTO, SIENDO RESPONSABILIDAD DEL CARGADOR ASI COMO LAS MULTAS POR EXCESO DE PESO.
5 Documentos anexos Documents annexés Documents attached	

En el caso de mercancías peligrosas, En cas de marchandises dangereuses, In case of dangerous goods mention, 1

4235

**3.10.- CONTRATACION DE TRANSPORTE
INTERNACIONAL. CONVENIO CMR.**

Art. 6.º

1. La carta de porte **debe contener** los términos siguientes:

d) **Lugar y fecha en que se hace cargo de la mercancía y el lugar previsto para la entrega.**

d) Lugar y fecha en que se hace cargo de la mercancía y el lugar previsto para la entrega.

2 Ejemplar para el consignatario - Exempleaire du destinataire
Copy for consignee

1 Remitente (nombre, domicilio, país) Expéditeur (nom, adresse, pays) EXPORTADOR RAMBLA DE LAS PERAS S/N 30850 TOTANA (MURCIA) ESPAÑA	CARTA DE PORTE INTERNACIONAL LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE INTERNATIONAL CONSIGNMENT NOTE CMR Ce Transport est soumis, non obstant toute clause contraire, à la Convention relative au Contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Este transporte queda sometido, no obstante toda cláusula contraria, al Convenio sobre el Contrato de Transporte Internacional de Mercancías por Carretera (CMR). This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the International Carriage of goods by road (CMR).
2 Consignatario (nombre, domicilio, país) Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country) IMPORTADOR LANES FARM BOLSOVER ROAD GLAPWELL NR. CHESTERFIELD ENGLAND	16 Porteador (nombre, domicilio, país) Transporteur (nom, adresse, pays) Carrier (name, address, country) EL MOSCA, S.A. C.I.F.: ES A-30112221 CTRA. MADRID, KM. 381 • TELFS.: 968 38 91 11 • 968 38 91 60 • FAX: 968 38 90 21 30500 MOLINA DE SEGURA (MURCIA) ESPAÑA
3 Lugar de entrega de la mercancía (lugar, país) Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays) Place of delivery of the goods (place, country) BOLSOVER ROAD GLAPWELL NR. CHESTERFIELD ENGLAND	17 Porteadores sucesivos (nombre, domicilio, país) Transporteurs successifs (nom, adresse, pays) Successive carriers (name, address, country) R-6496-BBB
4 Lugar y fecha de carga de la mercancía (lugar, país, fecha) Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date) Place and date of taking over the goods (place, country, date) VILLAREAL HUERVA ZARAGOZA 06/10/03	18 Reservas y observaciones del porteador Reserves et observations du transporteur Carrier's reservations and observations EL TRANSPORTISTA NO SE RESPONSABILIZA DE LOS PERJUICIOS SUFRIDOS EN LA MERCANCIA POR EXCESO DE CARGA, MAL ACONDICIONAMIENTO O EMBALAJE INCORRECTO, SIENDO RESPONSABILIDAD DEL CARGADOR ASI COMO LAS MULTAS POR EXCESO DE PESO.
5 Documentos anexos Documents annexés Documents attached	

En el caso de mercancías peligrosas, los datos de riesgo deben ser rellenos por el porteador.
En cas de marchandises dangereuses, les données de risque doivent être remplies par le transporteur.
In case of dangerous goods mentioned, the risk data must be filled in by the carrier.

4235

3.10.- CONTRATACION DE TRANSPORTE INTERNACIONAL. CONVENIO CMR.

Art. 6.º

1. La carta de porte **debe** **contener** los términos siguientes:

e) Nombre y domicilio del **destinatario**.

e) Nombre y domicilio del **destinatario**.

2 Ejemplar para el consignatario - Exempleaire du destinataire
Copy for consignee

1 Remitente (nombre, domicilio, país) Expéditeur (nom, adresse, pays) EXPORTADOR RAMBLA DE LAS PERAS S/N 30850 TOTANA (MURCIA) ESPAÑA	CARTA DE PORTE INTERNACIONAL LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE INTERNATIONAL CONSIGNMENT NOTE CMR Ce Transport est soumis, non obstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the International Carriage of goods by road (CMR).
2 Consignatario (nombre, domicilio, país) Destinataire (nom, adresse, pays) IMPORTADOR LANES FARM BOLSOVER ROAD GLAPWELL NR. CHESTERFIELD ENGLAND	16 Porteador (nombre, domicilio, país) Transporteur (nom, adresse, pays) Carrier (name, address, country) EL MOSCA, S.A. C.I.F.: ES A-30112221 CTRA. MADRID, KM. 381 • TELFS.: 968 38 91 11 • 968 38 91 60 • FAX: 968 38 90 21 30500 MOLINA DE SEGURA (MURCIA) ESPAÑA
3 Lugar de entrega de la mercancía (lugar, país) Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays) Place of delivery of the goods (place, country) BOLSOVER ROAD GLAPWELL NR. CHESTERFIELD ENGLAND	17 Portadores sucesivos (nombre, domicilio, país) Transporteurs successifs (nom, adresse, pays) Successive carriers (name, address, country) R-6496-BBB
4 Lugar y fecha de carga de la mercancía (lugar, país, fecha) Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date) Place and date of taking over the goods (place, country, date) VILLAREAL HUERVA ZARAGOZA 06/10/03	18 Reservas y observaciones del porteador Reserves et observations du transporteur Carrier's reservations and observations EL TRANSPORTISTA NO SE RESPONSABILIZA DE LOS PERJUICIOS SUFRIDOS EN LA MERCANCIA POR EXCESO DE CARGA, MAL ACONDICIONAMIENTO O EMBALAJE INCORRECTO, SIENDO RESPONSABILIDAD DEL CARGADOR ASI COMO LAS MULTAS POR EXCESO DE PESO.
5 Documentos anexos Documents annexés Documents attached	

En el caso de mercancías peligrosas, En cas de marchandises dangereuses, In case of dangerous goods mention, 1

4235

3.10.- CONTRATACION DE TRANSPORTE INTERNACIONAL. CONVENIO CMR.

Art. 6.º

1. La carta de porte **debe contener** los términos siguientes:

f) Denominación de la **naturaleza de la mercancía** y del modo de embalaje, así como denominación normal de la mercancía si ésta es peligrosa.

f) Denominación de la **naturaleza de la mercancía** y del modo de embalaje, así como denominación normal de la mercancía si ésta es peligrosa.

Los recuadros en línea gr y Les parties encadrées de The spaces framed with h	6	Marcas y números Marques et numéros Marks and Nos	7	Número de bultos Nombre des colis Number of packages	8	Clase de embalaje Mode d'emballage Method of packing	9	Naturaleza de la mercancía Nature de la marchandise Nature of the goods	10	N.º estadístico N.º statistique Statistical number	11	Peso bruto, kg. Poids brut, kg. Gross weight in kg.	12	Volumen m³ Cubage m³ Volume in m³	i, indicat, además de la certificación reglamentaria, en la última línea del cuadro, la clase, as indiquen, outre la certification éventuelle, à la dernière ligne du cadre, la classe, le chiffre, i, besides the possible certification, on the last line of the column the particulars of the ci
		1008		BOXES EGGS		SIZE "S"			04070030		20.000				
ambos inclusive y y compris et including and	1 - 15	Classe Class	Chiffre Number	Lettre Letter	(ADH*)										
Instructions del remitente															

13

Art. 6.º

g) **Número de paquetes, sus marcas** particulares y sus números.

h) Cantidad de mercancía expresada en **peso bruto** o de otra manera.

i) Gastos de transporte (precio del mismo, gastos accesorios, derechos de aduana y otros gastos que sobrevengan desde la conclusión del contrato hasta el momento de entrega).

j) Instrucciones exigidas por las formalidades de aduana y otras.

k) **Indicación de que el transporte está sometido**, aunque se haya estipulado lo contrario, **al régimen establecido por el presente Convenio. (ESQUINA SUPERIOR DERECHAii)**

14

**3.10.- CONTRATACION DE TRANSPORTE
INTERNACIONAL. CONVENIO CMR.**

Art. 6.º

- i) **Gastos de transporte** (precio del mismo, gastos accesorios, derechos de aduana y otros gastos que sobrevengan desde la conclusión del contrato hasta el momento de entrega).

17

i) Gastos de transporte (precio del mismo, gastos accesorios, derechos de aduana y otros gastos que sobrevengan desde la conclusión del contrato hasta el momento de entrega).

13 Instructions de l'expéditeur / Sender's instructions

TEMPERATURE: +12 C

DELIVERY DATE: 09/10/03

14 Forma de pago / Prescriptions d'affranchissement / Instructions as to payment for carriage

☒ Porte pagado / Franco / Carriage paid CARRIAGE PAID

☐ Porte debido / Non franco / Carriage forward

21 Formalizado en / Etablie à / Established in ZARAGOZA a / le / on 06710/03 2.00

22 EXPORTADOR

MAQUINER, S.A.

3.11. A-30032130

Firma y sello del remitente / Signature et timbre de l'expéditeur / Signature and stamp of the sender

23

El Mosca, S.A.

C.I.F.: ES A-30112221

CTRA. MADRID, KM. 381 • TELFS.: 968 38 91 11 • 968 38 91 60 • FAX: 968 38 90 21

30500 MOLINA DE SEGURA (MURCIA) ESPAÑA

Firma y sello del transportista / Signature et timbre du transporteur / Signature and stamp of the carrier

19 Especificaciones particulares - Conventions particulières - Special agreements

LAS PARTES INTERVINIENTES EN ESTE CONTRATO CON RENUNCIA DE SU PROPIO FUERO, Y PARA LA RESOLUCION DE CUANTAS CUESTIONES O CONTROVERSIAS PUDIERAN DERIVARSE DE ESTE CONTRATO, SE SOMETEN EXPRESAMENTE A LA COMPETENCIA DE LA JUNTA ARBITRAL DE TRANSPORTE DE LA PROVINCIA DE MURCIA (ESPAÑA).

20 A pagar por: / To be paid by:

Remitente / Sender's	Moneda / Currency	Consignatario / Consignee
Precio del transporte: / Carriage Charges:		
Descuentos: / Deductions:		
Líquido / Balance		
Suplementos: / Supplem. Charges:		
Gastos accesorios: / Other charges:		
TOTAL:		

15 Reembolso / Remboursement / Cash on delivery

24 Recibo de la mercancía / Marchandise reçues / Goods received.

Lugar / Lieu / Place

a / le / on

2.00

Firma y sello del consignatario / Signature et timbre du destinataire / Signature and stamp of the consignee

**3.10.- CONTRATACION DE TRANSPORTE
INTERNACIONAL. CONVENIO CMR.**

Art. 6.º

j) Instrucciones exigidas por las formalidades de aduana y otras

COMENTARIO: Otras son por ej.
temperatura, fecha y hora de
descarga, etc.

j) Instrucciones exigidas por las formalidades de aduana y otras.

13 Instrucciones del remitente
Instructions de l'expéditeur
Sender's instructions

TEMPERATURE: +12 C

DELIVERY DATE: 09/10/03

14 Forma de pago
Prescriptions d'affranchissement
Instructions as to payment for carriage

☒ Porte pagado / Franco / Carriage paid CARRIAGE PAID

☐ Porte debido / Non franco / Carriage forward

21 Formalizado en
Etablie à
Established in

ZARAGOZA a le on 06710/03 2.00

22

EXPORTADOR

Firma y sello del remitente
Signature et timbre de l'expéditeur
Signature and stamp of the sender

23

EL MOSCA, S.A.

C.I.F.: ES A-30112221

CTRA. MADRID, KM. 381 • TELFS.: 968 38 91 11 • 968 38 91 60 • FAX: 968 38 90 21

30500 MOLINA DE SEGURA (MURCIA) ESPAÑA

Firma y sello del transportista
Signature et timbre du transporteur
Signature and stamp of the carrier

24 Recibo de la mercancía / Marchandise reçue /
Goods received.

Lugar
Lieu
Place

a le on 2.00

Firma y sello del consignatario
Signature et timbre du destinataire
Signature and stamp of the consignee

19 Estipulaciones particulares - Conventions particulières - Special agreements

LAS PARTES INTERVINIENTES EN ESTE CONTRATO CON RENUNCIA DE SU PROPIO FUERO, Y PARA LA RESOLUCION DE CUANTAS CUESTIONES O CONTROVERSIAS PUDIERAN DERIVARSE DE ESTE CONTRATO, SE SOMETEN EXPRESAMENTE A LA COMPETENCIA DE LA JUNTA ARBITRAL DE TRANSPORTE DE LA PROVINCIA DE MURCIA (ESPAÑA).

20 A pagar por:
To be paid by:

Remitente Sender's	Moneda Currency	Consignatario Consignee
Precio del transporte: Carriage Charges:		
Descuentos: Deductions:		
Líquido / Balance		
Suplementos: Supplem. Charges:		
Gastos accesorios: Other charges:		
TOTAL:		

15 Reembolso / Remboursement / Cash on delivery

20 A pagar por:
To be paid by:

Precio del transporte:
Carriage Charges:

Descuentos:
Deductions:

Líquido / Balance

Suplementos:
Supplem. Charges:

Gastos accesorios:
Other charges:

TOTAL:

24 Recibo de la mercancía / Marchandise reçue /
Goods received.

Lugar
Lieu
Place

a le on 2.00

Firma y sello del consignatario
Signature et timbre du destinataire
Signature and stamp of the consignee

13 Instrucciones del remitente
Instructions de l'expéditeur
Sender's instructions

TEMPERATURE: +12 C

DELIVERY DATE: 09/10/03

14 Forma de pago
Prescriptions d'affranchissement
Instructions as to payment for carriage

☒ Porte pagado / Franco / Carriage paid CARRIAGE PAID

☐ Porte debido / Non franco / Carriage forward

21 Formalizado en
Etablie à
Established in

ZARAGOZA a le on 06710/03 2.00

22

EXPORTADOR

Firma y sello del remitente
Signature et timbre de l'expéditeur
Signature and stamp of the sender

23

EL MOSCA, S.A.

C.I.F.: ES A-30112221

CTRA. MADRID, KM. 381 • TELFS.: 968 38 91 11 • 968 38 91 60 • FAX: 968 38 90 21

30500 MOLINA DE SEGURA (MURCIA) ESPAÑA

Firma y sello del transportista
Signature et timbre du transporteur
Signature and stamp of the carrier

24 Recibo de la mercancía / Marchandise reçue /
Goods received.

Lugar
Lieu
Place

a le on 2.00

Firma y sello del consignatario
Signature et timbre du destinataire
Signature and stamp of the consignee

19 Estipulaciones particulares - Conventions particulières - Special agreements

LAS PARTES INTERVINIENTES EN ESTE CONTRATO CON RENUNCIA DE SU PROPIO FUERO, Y PARA LA RESOLUCION DE CUANTAS CUESTIONES O CONTROVERSIAS PUDIERAN DERIVARSE DE ESTE CONTRATO, SE SOMETEN EXPRESAMENTE A LA COMPETENCIA DE LA JUNTA ARBITRAL DE TRANSPORTE DE LA PROVINCIA DE MURCIA (ESPAÑA).

20 A pagar por:
To be paid by:

Remitente Sender's	Moneda Currency	Consignatario Consignee
Precio del transporte: Carriage Charges:		
Descuentos: Deductions:		
Líquido / Balance		
Suplementos: Supplem. Charges:		
Gastos accesorios: Other charges:		
TOTAL:		

15 Reembolso / Remboursement / Cash on delivery

20 A pagar por:
To be paid by:

Precio del transporte:
Carriage Charges:

Descuentos:
Deductions:

Líquido / Balance

Suplementos:
Supplem. Charges:

Gastos accesorios:
Other charges:

TOTAL:

24 Recibo de la mercancía / Marchandise reçue /
Goods received.

Lugar
Lieu
Place

a le on 2.00

Firma y sello del consignatario
Signature et timbre du destinataire
Signature and stamp of the consignee

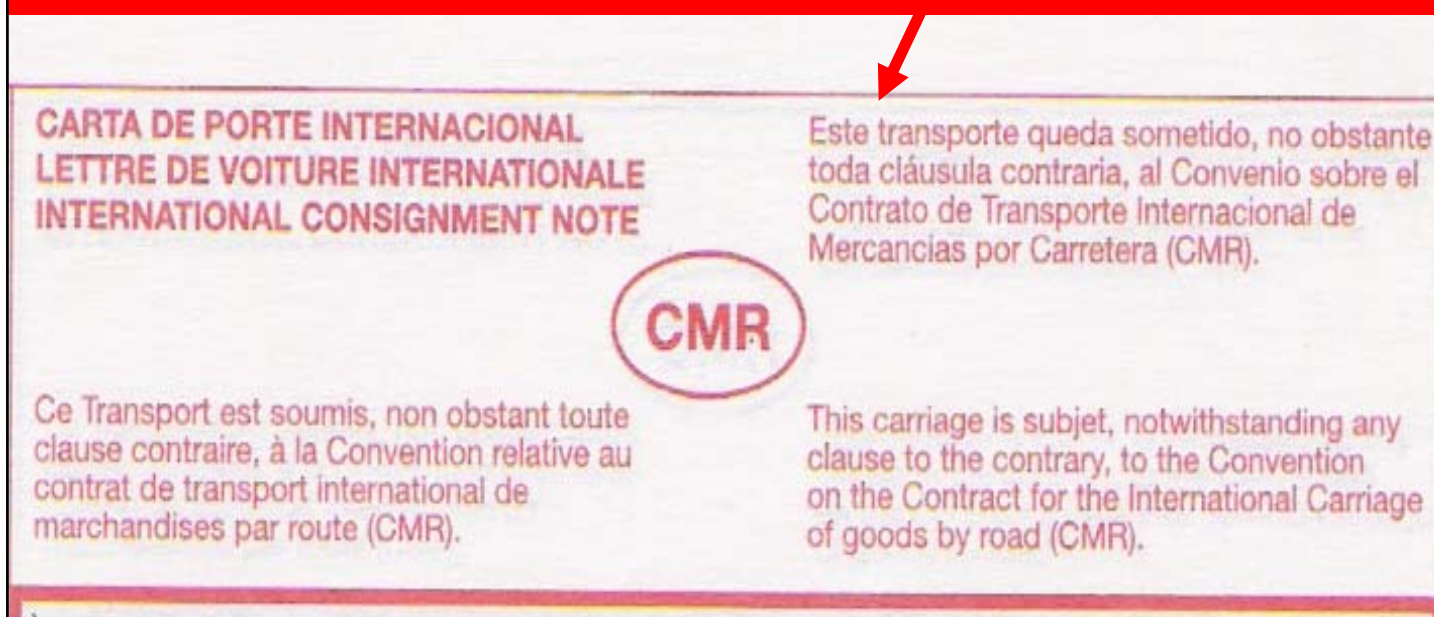
**3.10.- CONTRATACION DE TRANSPORTE
INTERNACIONAL. CONVENIO CMR.**

Art. 6.º

k) Indicación de que el transporte está sometido, aunque se haya estipulado lo contrario, al régimen establecido por el presente Convenio. (ESQUINA SUPERIOR DERECHAii)

21

k) Indicación de que el transporte está sometido, aunque se haya estipulado lo contrario, al régimen establecido por el presente Convenio. (ESQUINA SUPERIOR DERECHAii)



22

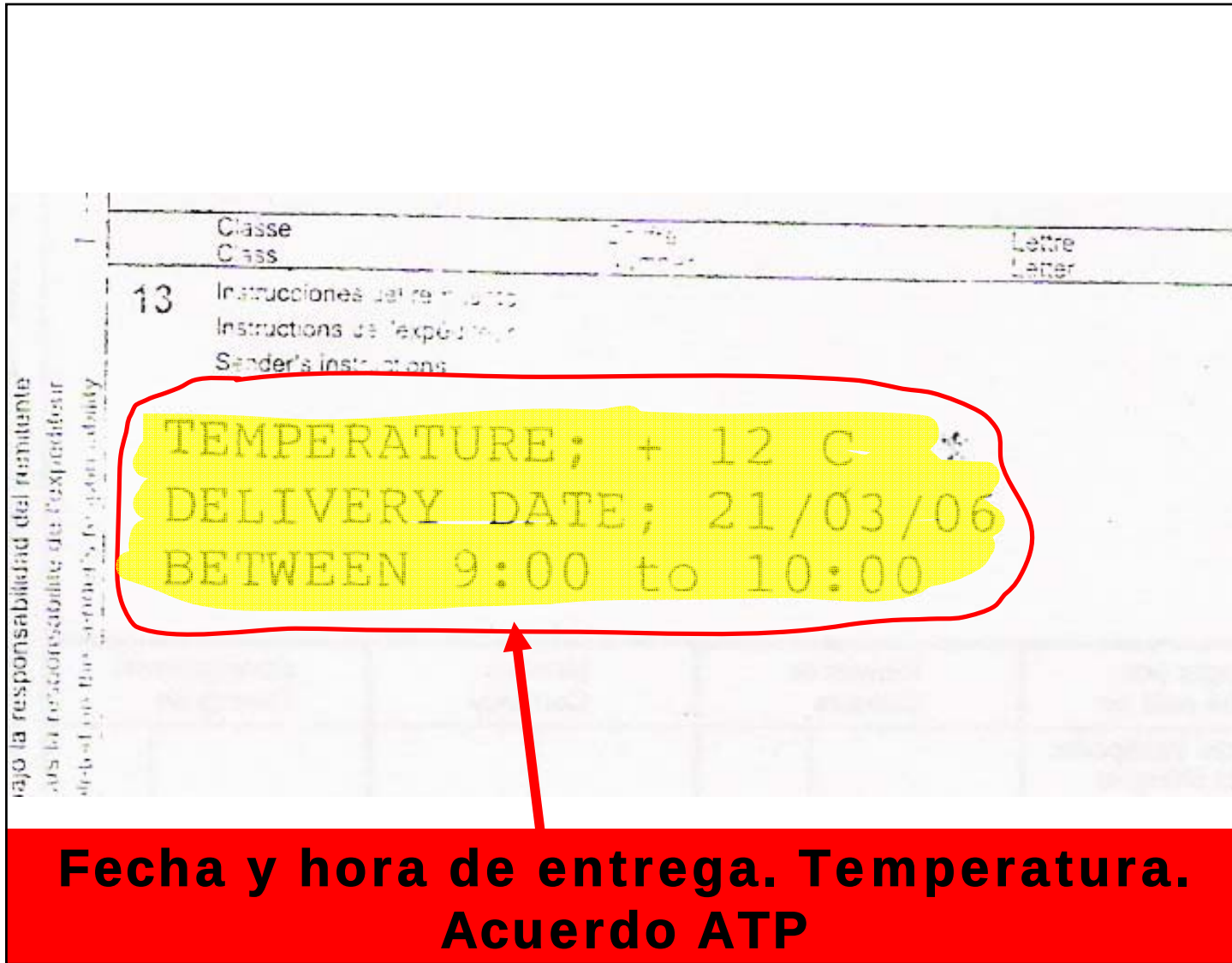
CASO DE CMR QUE ESPECIFICA PLAZO DE ENTREGA

Ejemplar para el remitente - Exempleaire de l'expéditeur Copy for sender		Nº 0001279 A	
1 Remitente (nombre, domicilio, país) Expéditeur (nom, adresse, pays) Sender (name, address, country) RAMBLADE LAS PERAS S/N 30850 TOTANA (MURCIA)		CMR CMR DE PORTE INTERNACIONAL LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE INTERNATIONALE CONSIGNMENT NOTE Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Este transporte queda sometido, no obstante toda cláusula contraria, al Convenio sobre el Contrato de Transporte Internacional de Mercaderías por Carretera (CMR). This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the International Carriage of goods by road (CMR).	
2 Destinataria (nombre, domicilio, país) Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country) STORES LTD UNIT 3 APEX PARK DRAYTON FIELD IND. PARK NASMYTH ROAD DAVENTRY UNIT 3 APEX PARK DRAYTON FIELD IND. PARK NASMYTH ROAD DAVENTRY		16 Porteador (nombre, domicilio, país) Transporteur (nom, adresse, pays) Carrier (name, address, country) TRANSPORTES ABALLERO 968 26 06 39 - 610 457 960 MURCIA - ESPAÑA	
3 Lugar de entrega de la mercancía (paso, país) Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays) Place of delivery of the goods (place, country) UNIT 3 APEX PARK DRAYTON FIELD IND. PARK NASMYTH ROAD DAVENTRY		17 Porteadores sucesivos (nombre, domicilio, país) Transporteur successifs (nom, adresse, pays) Successive carriers (name, address, country) R 6963 BBD	
4 Lugar y fecha de carga de la mercancía (paso, país, fecha) Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date) Place and date of taking over the goods (place, country, date) RAMBLA DE LAS PERAS S/N 30850 TOTANA (MURCIA) 17/03/06		18 Reservas y observaciones del porteador Réserves et observations du transporteur Carrier's reservations and observations EL TRANSPORTISTA NO SE RESPONSABILIZA DE LOS PERJUICIOS SUFRIDOS EN LA MERCANCIA POR EXCESO DE CARGA, MAL ACONDICIONAMIENTO O EMBALAJE INCORRECTO, SIENDO RESPONSABILIDAD DEL CARGADOR ASÍ COMO LAS MULTAS POR EXCESO DE PESO.	
5 Documentos anejos Documents annexes Documents attached			

25

6	7	8	9	10	11	12
Marcas y números Marques et numéros Marks and Nos	Número de cajas Nombre de colis Number of packages	Clase de embalaje Mode d'emballage Method of packing	Naturaleza de la mercancía Nature de la marchandise Nature of the goods	Nº estadístico Nº statistique Statistical number	Peso bruto, kg Poids brut, kg Gross weight in kg	Volumen m³ Cubage m³ Volume in cu ft
23 PALETTES 18 PACK CLASS "M" x 36 BOXES TOTAL BOXES 828				141101 121000	22,000kg	
13 Instrucciones para el transporte Instructions au transporteur Carrier's instructions TEMPERATURE: + 12 C DELIVERY DATE: 21/03/06 BETWEEN 08:00 TO 20:00						
19 Condiciones de pago Conditions de paiement Conditions of payment EL TRANSPORTISTA INTERVIENE EN ESTE CONTRATO... SE SOMETEN ENTESAMENTE A LA JUNTA ARBITRAL... DEL TRANSPORTE DE ESTA PROVINCIA INCLUIDO EN... CONTRATOS QUE EXCEDAN DE 3.000,00 €.						
20						

**Fecha y hora de entrega. Temperatura.
Acuerdo ATP**



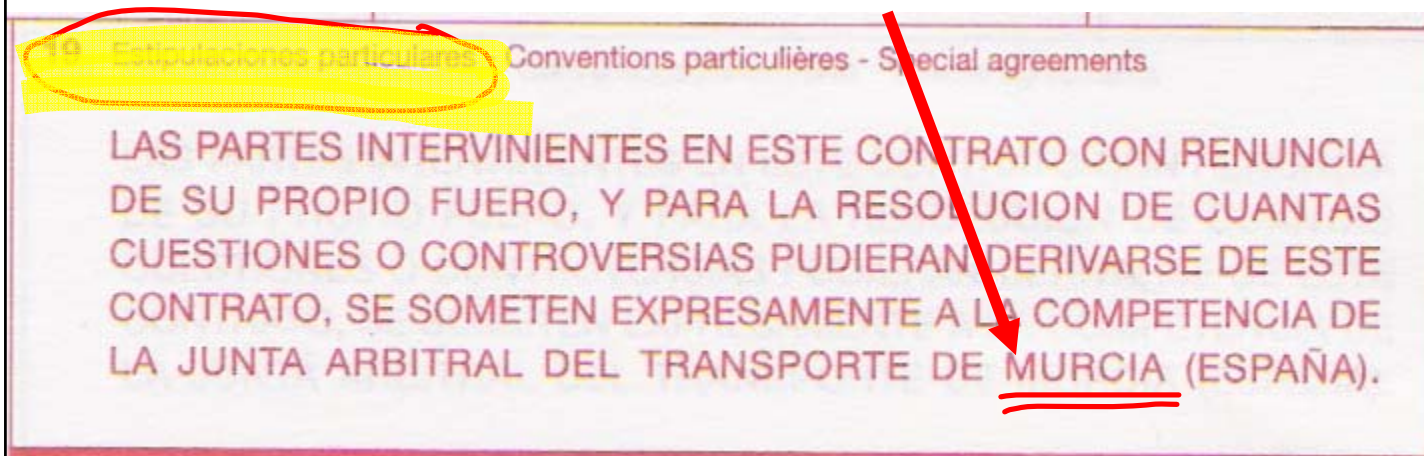
The image shows a section of a shipping document. At the top, there are three columns: 'Classe / Class', 'Lettre / Letter', and '13'. Below these, the text 'Instrucciones del remitente / Instructions de l'expéditeur / Sender's instructions' is visible. A yellow highlight is placed over the following text: 'TEMPERATURE; + 12 C', 'DELIVERY DATE; 21/03/06', and 'BETWEEN 9:00 to 10:00'. A red arrow points from the bottom of the highlight to a red banner at the bottom of the image.

**Fecha y hora de entrega. Temperatura.
Acuerdo ATP**

**3.10.- CONTRATACION DE TRANSPORTE
INTERNACIONAL. CONVENIO CMR.**

**3. Las partes del contrato
pueden añadir en la
carta de porte cualquier
otra indicación que
juzguen conveniente.**

EJEMPLO DE OTRA INDICACIÓN QUE PUEDEN AÑADIR LAS PARTES: Típica leyenda en CMR que especifica la JAT a la que se someten las partes en caso de controversia.



A las empresas de Murcia les conviene que sea la JAT de Murcia u otra cercana para ahorrar posibles costes.

29

Art. 7.º

1. El remitente responde de todos los gastos y perjuicios que sufra el transportista por causa de inexactitud e insuficiencia de las indicaciones.

Ej.- paralizaciones y otros gastos en destino por inexactitud en los datos del lugar de descarga en destino.

30

Art. 8.º

1. En el momento de hacerse cargo de la mercancía, el transportista está obligado a revisar:

- a. La exactitud de los datos de la carta de porte relativos al número de paquetes, así como de sus marcas y números.**
- b. El estado aparente de la mercancía y de su embalaje.**

31

2. Si el transportista no tiene medios razonables para verificar la exactitud de los datos anteriores, anotará en la carta de porte sus reservas, las cuales deben ser motivadas

32

COM. PRÁCTICO:

Este artículo refuerza la importancia de emitir carta de porte y que esta sea lo más detallada posible respecto a cualquier aspecto como la descripción de las mercancías.

33

COM. PRÁCTICO:

Si no se ha permitido al conductor revisarla debe anotarlo así como cualquier anomalía que observe.

34

COM. PRÁCTICO:

En las **INSTRUCCIONES A CONDUCTORES** que utilizan las empresas de transporte se especifica el **proceso de revisión y las acciones a realizar en caso de controversia.**

35

COM. PRÁCTICO:

La IRU tiene una **“LISTA DE COMPROBACIÓN” ó “CHECK LIST”** con el fin de recordar los **aspectos que debe revisar el transportista y las deficiencias más comunes** relacionadas con **códigos numéricos** lo que ayuda a solucionar el problema de los **diferentes idiomas** de conductores y expedidores, citando un código se puede añadir la observación en cualquier idioma.

36

COM. La IRU, (Unión de Transportistas Internacionales, www.iru.org) ha creado una **LISTA DE COMPROBACIONES** con una NUMERACIÓN conocida por todos los transportistas para ayudar a marcar sus observaciones salvando los problemas de idioma.

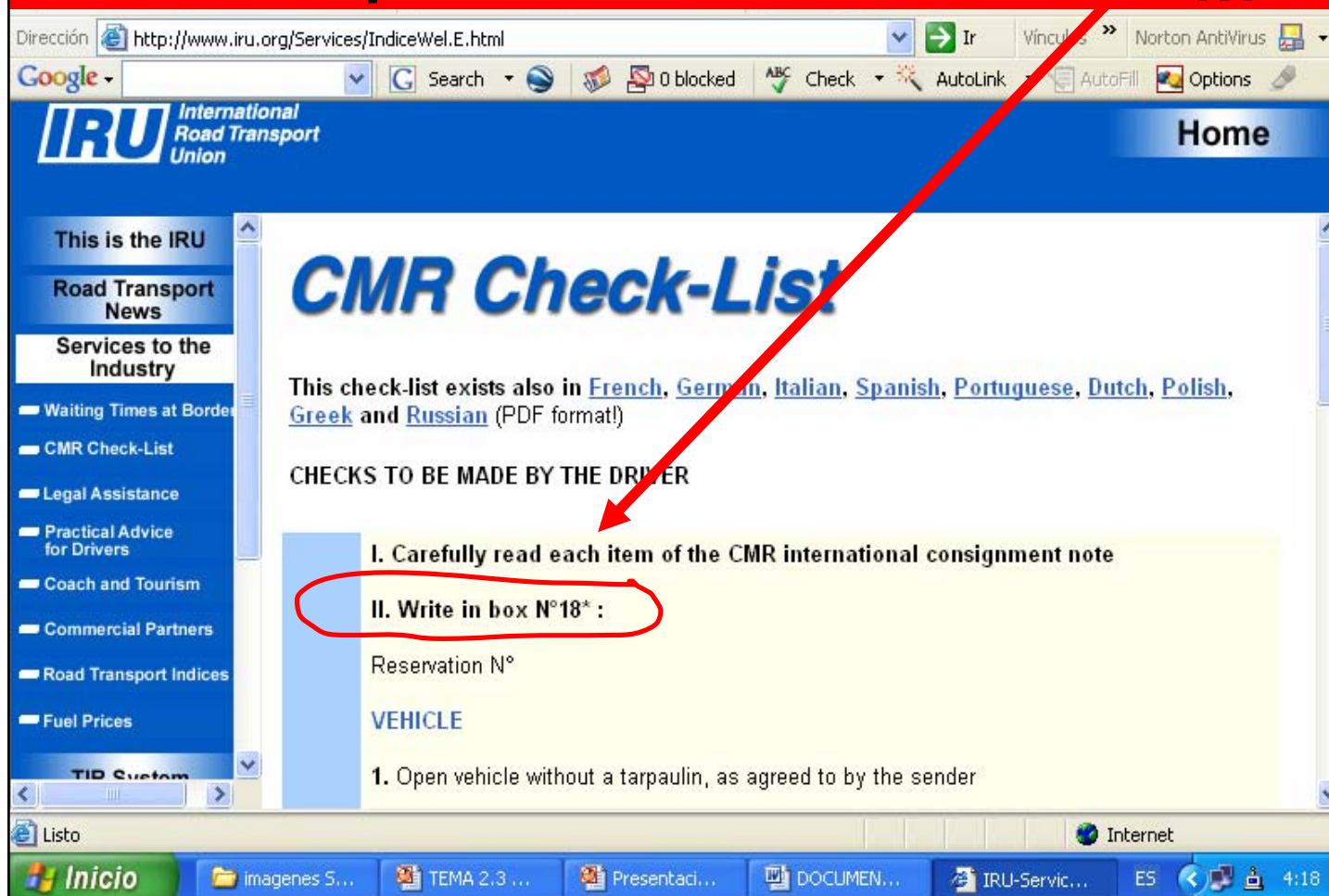
37

COM. Es importante conocerla. Si un transportista extranjero marca alguna observación junto a un **dígito** con la expresión **“numero de la Check List IRU”** o equivalente, está indicando la observación correspondiente de dicha lista.

También se usa para observaciones del destinatario respecto al estado de la mercancía en la entrega en destino.

38

Lista de RESERVAS estandarizada por la IRU a especificar en la CASILLA 18iii



LISTA DE COMPROBACIÓN DEL CMR DE LA IRU

E

CMR LISTA DE COMPROBACION A VERIFICAR OBLIGATORIAMENTE POR EL CONDUCTOR

***I - Leer atentamente cada rúbrica del contrato
CMR.***

II - A inscribir en la casilla nùm. 18

Casilla 18: Reservas y observaciones del porteador, son válidas en cualquier otro lugar del CMR

2 Ejemplar para el consignatario - Exempleaire du destinataire
Copy for consignee

1 Remitente (nombre, domicilio, país) Expéditeur (nom, adresse, pays) EXPORTADOR RAMBLA DE LAS PERAS S/N 30850 TOTANA (MURCIA) ESPAÑA	CARTA DE PORTE INTERNACIONAL LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE INTERNATIONAL CONSIGNMENT NOTE CMR Este transporte queda sometido, no obstante toda cláusula contraria, al Convenio sobre el Contrato de Transporte Internacional de Mercancías por Carretera (CMR). Ce Transport est soumis, non obstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the International Carriage of goods by road (CMR).
2 Consignatario (nombre, domicilio, país) Destinataire (nom, adresse, pays) IMPORTADOR LANES FARM BOLSOVER ROAD GLAPWELL NR. CHESTERFIELD ENGLAND	16 Porteador (nombre, domicilio, país) Transporteur (nom, adresse, pays) Carrier (name, address, country) EL MOSCA, S.A. C.I.F.: ES A-30112221 CTRA. MADRID, KM. 381 • TELFS.: 968 38 91 11 • 968 38 91 60 • FAX: 968 38 90 21 30500 MOLINA DE SEGURA (MURCIA) ESPAÑA
3 Lugar de entrega de la mercancía (lugar, país) Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays) Place of delivery of the goods (place, country) BOLSOVER ROAD GLAPWELL NR. CHESTERFIELD ENGLAND	17 Portadores sucesivos (nombre, domicilio, país) Transporteurs successifs (nom, adresse, pays) Successive carriers (name, address, country) P-6496-BBB
4 Lugar y fecha de carga de la mercancía (lugar, país, fecha) Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date) Place and date of taking over the goods (place, country, date) VILLAREAL HUERVA ZARAGOZA 06/10/03	18 Reservas y observaciones del porteador Reserves et observations du transporteur Carrier's reservations and observations EL TRANSPORTISTA NO SE RESPONSABILIZA DE LOS PERJUICIOS SUFRIDOS EN LA MERCANCIA POR EXCESO DE CARGA, MAL ACONDICIONAMIENTO O EMBALAJE INCORRECTO, SIENDO RESPONSABILIDAD DEL CARGADOR ASI COMO LAS MULTAS POR EXCESO DE PESO.
5 Documentos anejos Documents annexés Documents attached	

En el caso de mercancías peligrosas, los peligrosos deben ser mencionados en la casilla 18.
In case of dangerous goods mention them in box 18.

LISTA DE COMPROBACIÓN DEL CMR DE LA IRU

RESERVA No.

VEHICULO

1. Vehículo abierto y sin cubrir con lona conforme a lo convenido con el expedidor o remitente.

EMBALAJE

2. Sin embalaje.
3. Defectuoso.
4. Insuficiente

NUMERO DE BULTOS, MARCAS, NUMERO DE CADA BULTO (toneles, sacos, paquetes, piezas, etc.)

5. Imposible de verificar por causa de:
 - a. Carga efectua por el remitente o expedidor.
 - b. Las condiciones atmosféricas.
 - c. Gran número de bultos.
 - d. Contenedor precintado.

LISTA DE COMPROBACIÓN DEL CMR DE LA IRU

MERCANCIA

6. *En aparente mal estado.*
7. *Dañada.*
8. *Mojada.*
9. *Helada.*
10. *No protegida de las inclemencias atmosféricas, transportada en estas condiciones a petición del remitente o expedidor.*

MANIPULACION, CARGA, ESTIBA, DESCARGA

Manipulación, carga y estiba efectuada:

11. *Por el expedidor o remitente.*
12. *Por el conductor, en condiciones atmosféricas desfavorables para la mercancía, a petición del expedidor.*

Descarga efectuada:

13. *Por el destinatario.*
14. *Por el conductor, en condiciones atmosféricas desfavorables para la mercancía, a petición del destinatario.*

III - No inicie el viaje sin que previamente el expedidor haya firmado el Contrato CMR.

Si no es así, pida instrucciones a su empresa o rechace la ejecución del transporte.

43

Art. 9.º

1. La carta de porte da fe, salvo prueba en contrario, de las **condiciones del contrato y de la recepción de la mercancía por el transportista.**

44

Art. 9.º

2. En **ausencia de anotación en la carta de porte de las reservas motivadas del transportista se presumirá que la mercancía y su embalaje estarán en buen estado aparente en el momento en que el transportista se hizo cargo de la mercancía, y que el número de los paquetes, así como sus marcas y números, estarán conformes a los mencionados en la carta de porte.**

45

Art. 10.

El remitente es responsable ante el transportista de los daños a personas, al material o a otras mercancías, así como de los gastos causados por defectos en el embalaje de la mercancía.

Ej. derrames de mercancía que dañan el interior del semirremolque, embalaje defectuoso que provoca que la mercancía golpee y dañe el semirremolque, etc.

46

**FIN 2ª PARTE DE 4
CONTRATO DE
TRANSPORTE
INTERNACIONAL DE
MERCANCÍAS POR
CARRETERA.
CMR.**

47